

el **L**UMBREIRU

publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana

FURMIENTU

www.furmientu.com



Xañeiru - Febreiru - Marzuelu
Año 2023



LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA (I)	.2,3
LAS MONXAS CANDONGAS DE ZAMORA Y LOS FLAIRES L.LIBERTINOS4
LAS MANOS ESPERTAS5
EL LLOBU CREYE QUE LA LLUNA YE UN QUEISU5
ACTUALIDÁ CULTURAL6,7

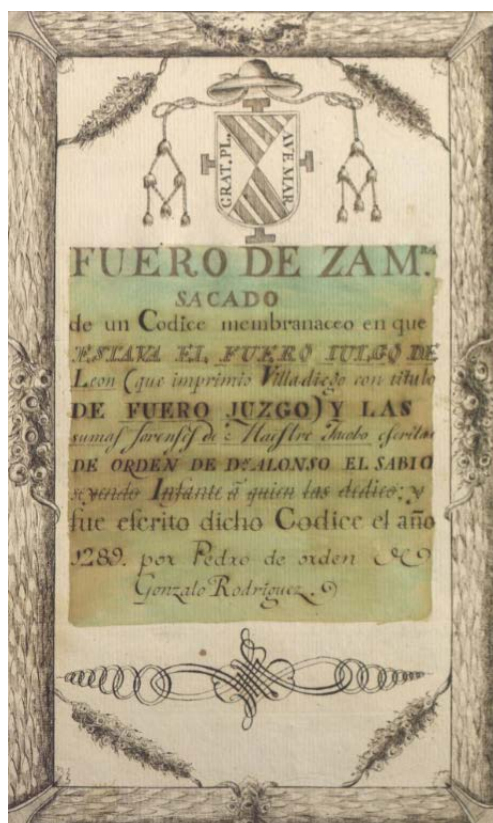
Foto: Chiviteros (Elvira Alfonso)

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA

II EDAD MEDIA

(ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA, 11-04-21)

Ya avanzábamos en la entrega anterior que fue durante la Edad Media cuando se produjeron las primeras manifestaciones escritas en asturleonés. La Nodicia de kesos, una breve lista de quesos de finales del siglo X procedente de un monasterio de Rozuela (León), es uno de los primeros documentos que presenta ya rasgos del romance. Sin embargo habitualmente se considera que el Fuero de Avilés (1155) es el primer texto redactado enteramente en esta lengua. Sabemos que el asturleonés alcanzó en el siglo XII, y especialmente en el XIII, un gran prestigio, al ser la lengua hablada en la corte y en las principales ciudades del Reino de León. Esto se manifiesta en un importante uso en la documentación jurídica y administrativa de concejos, monasterios y catedrales. El Fuero Juzgo -el texto legal más importante de aquel periodo-, los fueros de Salamanca, Zamora, Ledesma o Alba de Tormes se redactaron en esta lengua, así como muchos documentos notariales.



Entre los textos redactados en asturleonés en Zamora, destacamos una versión de Flores de Derecho, un tratado procesal del Maestro Jacobo, traducido al leonés probablemente desde el original castellano. Aunque sin duda el más conocido es el Fuero de Zamora, un documento de gran importancia, pues establecía el ordenamiento jurídico del concejo. Se trata de una literatura funcional, carente de propósito estético, pero no por ello poco interesante. Su redacción en leonés nos ofrece algo parecido a una fotografía de la lengua hablada en el siglo XIII en la ciudad. A continuación ofrecemos un fragmento:

«Nengum omne que lo corir con armas por affronta de omnes bonos, peche D sueldos al senyor que tovier ela tierra; e quien no matar, pechen elos postores cada casa senos fueles de coneys. E se non podieran aver el fuele del coneyo, pechen quatro dineros de la moneda que corir al senyor que tovier ella tierra. E los juyzes faganno beysar a sos parientes; e se lo non quisieren beysar, sean enemigos del conceyo.

El merino vaya a rouso e a homizio et a furto e a feridas en que yuyzes ayan parte, e a morte de omne en que juyzes ayan parte; e vaya a falsidat. E por todas estas rancuras vaya el merino al coral, e demuestre sua rancura, e aya derecho por ellos; e non sea con ellos en coral. E de todas estas calonnias, hu rancuroso hovier, aya el merino ela tercia parte, e los yoyzes ela tercia parte, e el rancuroso ela tercia, e hu rancuroso non hovier, parta el merino con los yoyzes por medio.»

El fuero de Zamora presenta algunos rasgos occidentales, como son los diptongos decrecientes *ei* y *ou* ('beysar' o 'rouso'), que hoy solo conocen las hablas más occidentales de la provincia. El lingüista Américo Castro encontró estos rasgos en la documentación medieval de otros lugares cercanos, trazando el



límite oriental de *ou* en Bamba y de *ei* en Toro. El hecho de que la toponimia actual del centro de la provincia conserve puntualmente estos diptongos nos hace pensar que estos rasgos pudieron tener una presencia mayor en zonas situadas mucho más al este de su distribución actual.

Pero no toda la literatura medieval leonesa es de tipo jurídico. La lírica escrita en romance autóctono tuvo también sus frutos, aunque la posible traducción al castellano y pérdida de documentos originales dificulta su estudio. Ramón Menéndez Pidal señalaba que en algunos de estos poemas conservados lo leonés se mezclaba con lo gallego y lo castellano. Entre las obras más conocidas están la versión leonesa del Libro de Alexandre (hablamos de la copia de Juan Lorenzo de Astorga, quien probablemente no era el autor) y la Disputa de Elena y María. Mientras que el primero representa un estilo más erudito, propio del mester de clerecía, el segundo tiene un carácter más popular y próximo a lo juglaresco. La Disputa de Elena y María cuenta la discusión entre la amiga de un abad y la de un caballero sobre cuál de ellos es mejor amante. Aunque no podemos situar exactamente en Zamora esta obra, no nos resistimos a mostrar un pequeño fragmento, como muestra de esa literatura medieval en la que muchas veces conviven elementos procedentes de distintos romances:

«.....mejura
biue b[i]en jin rrancura;
diz buenas palabras,
mas non sabe jogar las tabras
nin de/pende su auer
en folia nin en mal jen.»
Elena la cato
de su palabra la fon fano,
g[raue m]jiente le rre/pe[u]fo,
agora oyd como fabro:»

El brevísimo auge de la literatura asturleonés medieval daría paso al silencio casi absoluto del periodo posterior. Pese a que hasta el siglo XIV los notarios leoneses mantenían rasgos dialectales en los documentos, el uso literario del idioma tendría que esperar a los siglos XV y XVI, en que autores como el probablemente fermosellano Juan del Enzina lo hicieran renacer en su variedad sayaguesa, pero esa es ya otra historia de la que hablaremos en sucesivas entregas.

Bibliografía

- Bartolomé Pérez, N. (2011). Llingua y lliteratura en Llión. Faceira, publicación cultural zamorana, 2.
Castro, A. y Onís, F. (1916). Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Madrid: Centro de Estudios históricos.
Menéndez Pidal, R. (1914). Poesía leonesa inédita del siglo XIII. Revista de Filología Española, 1.

LAS MONXAS CANDONGAS DE ZAMORA YA LOS FLAIRES L. LIBERTINOS

Roberto González-Quevedo González

Reseña de Jesús G. Vizán

CUANDO LAS MONXAS CANDONGAS SE DEVIERTEN SEDUCTORAS, Y LOS FLAIRES ENRÉ-DANSE EN RONDAS DE CALENTURA.

Con un magnífico escomienzu descriptivu de la razón pola qu'escribe esti cuentu de fantasía erótica y amorosa, mui llevemente basada nuna denuncia clerical en llingua romance, que narra someramente un posibre feichu rial que se denunció escontra los dominicos y las dueñas.

Todu drentu d'una historia y un contextu históricu de griescas entre la diócesis y la orden de predicadores na ciudá de Zamora, y cumo a la final resulta contrariu al xefe d'estos dominicos.

Uñiu a esto, un detalle más a esperpejar nos primeiros cuatro capítulos, qu'en base a la fábula fantasiosa de la sirena del amor, qu'ascapóu de la llesia d'Olivares pa chiscar d'amor y amaniu a tola ciudá, a través de las suas auguas, enllegando más concretamente a las monxas y a los flaires.

Con estas zambullidas de la sirena nel ríu, escomienza'l cuentu al xeitu d'El Decamerón, onde'l pesque del enredo'n buscar, aparecer, esfungase, enzolar y amonase del outru y de la outra, nun tiempu de llocura lluxiriosa, son las ocasiones fundamentales, a resaltar.

Porque esti tiempu pasa, y va en contra de todos, pos hai qu'aprovechalos tantu vieyos cumo mozos, l'amante vieyu que siente cumo termina la sua hora, y l'amante nuevu que busca beber todou momentu, nel intre.

“Murnia yera la brevedá de la vida ya melancólica la decisión irreversible pa ser feliz y nun lo ser”.

Gracias a esta sirena, alagua d'amor y erotismu a la ciudá, y entra nas escuras cárceles conventuales de la llesia, onde tamién reina'l lesbianismu clandestinu.

Si esto lo fizo, una simple sirena d'Olivares, siempre un barriu humilde d'extramuros de trabayadores, que tantu más pudou facer la sirenas de dobre cola, qu'están drentu ciudá.





LAS MANOS ESPERTAS

Rubén García

un autobús atarraquitáu
güeyos que falan voces qu'oservan
douscientos kilómetros d'asfaltu

na miópica llonxanza tórnase
un horizonte plegáu al mundu

entre olivales y touzas tímidas
los panes yá collechaos aliendan
el norte y el sur al mesmu tiempu

dacuando en vez saludando al cielu
cipreses prantaos xunta'l caminu

un sol toscanu qu'allumbra'l llienzu
verde y mariellu -mariellu y verde-
pintáu polas manos más espertas

EL LLOBU CREYE QUE LA LLUNA YE UN QUEISU

(en carbayés)

Elisa de Lera

Andaba'l llobu bien esfambriáu ensin saber cómo coyer dalgún animal pa cumérselu. Entós atoupóuse cola raposa y díxo-le:

— Señora raposa, voi comerte porque estoi esfambriáu y morreréi.

Dixo la raposa:

— Peiro ¡mirame! estoi esmirriada, soi güesus y pelleiyu.

— Non, estabas bien gorda l'añu pasáu.

— ¡L'añu pasáu! Esti añu tengu que amantiar cuatro fiyos y malapenas soi quien pa facer lleichi pa eillus.

— ¡Nun m'importa!

El llobu diba morderla y la raposa dixo:

— Para, llobu, por favor. Sei ónde vive un señor que tien un pouzu chenu queisu. Vamos y verás que nun mientu.

Marchonen llobu y raposa a pol queisu. Chegonen a ca'l señor y fonen al pouzu onde la lluna

se reflexaba nel augua, paecía un queisu. Asomóuse la raposa y dixo:

— ¡Mira, llobu! ¡Ye un queisu grandón! Asomóuse'l llobu, víu la lluna y pensóu que yera queisu enque abarruntóu y dixo:

— Vai tou pol queisu, raposa.

La raposa metíuse nun caldeiru y baixóu pol queisu. Dende abaixo díxole al llobu:

— ¡Ye un queisu bien grande! Nun puedo sola, ayúdame.

— ¿Cómo quies que entre? Nun puedo.

— Nun seyas borricu, metete nel outru caldeiru y baixa.

Entós, metíuse la raposa nel caldeiru nel que baixóu. El llobu metíuse nel outru y cumo pesaba más baixóu y la raposa xubiu.

Quedóuse eillí'l llobu buscando'l queisu y marchóuse la raposa colos sous fiyicos bien feliz.

EL AYUNTAMIENTO DE LEÓN APRUEBA EL USO DEL LEONÉS

El Ayuntamiento de León aprueba por unanimidad que, a partir de ahora, los documentos no oficiales tengan la obligación de escribirse tanto en castellano como en leonés. Promoviendo así este patrimonio, declarado por la UNESCO y pedido por el Procurador del Común, pero con el desinterés por parte de la Junta de Castilla y León.



LA XUNTA DE CASTILLA Y LLIÓN OMITE'L LLIONÉS NA SUA PÁXINA OFICIAL

Pesia a las denuncias en prensa feitas nos últimos meses, la páxina oficial de la Xunta de Castilla y Llión (jcyL.es) sigue ensin amentar las dúas llinguas minorizadas faladas nesta comunidá autónoma: l'asturllionés y el gallegu.

Esta situación amuestra l'absolutu desinterés del gobiernu autonómicu hacia'l padreñou lingüísticu propiu de las provincias de Llión, Zamora y Salamanca. El situu web evita asina l'amiente específicu d'estas dúas llinguas:

«El patrimonio lingüístico de Castilla y León está integrado por las diferentes lenguas, hablas, variedades dialectales y modalidades lingüísticas que tradicionalmente se hayan venido utilizando en el territorio de la Comuni-



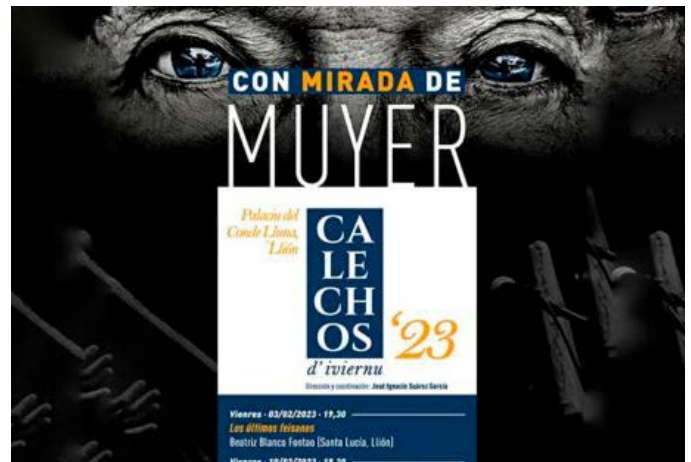
DÍA DE LA LENGUA MATERNA



Cumo cada 21 de febreiru, celébrase'l día de la llingua materna. Según los expertos, cada dúas sumanas desaparee una llingua nel mundu, lo que supón una perda cultural importantísima pa toda la humanidá.

Na provincia de Zamora existen tradicionalmente tres llinguas: castellanu, asturllionés y gallegu. Estas dúas últimas sofren un procesu de minorización que las emburria gravemente a la sua desaparición. Ye por ello qu'esti día de la Llingua Materna nun solo ye un día pa la celebración, sinon tamién pa la reivindicación.

CON MIRADA DE MUJER: VUELVEN LOS CALECHOS



L'Ayuntamientu de Llión y l'Asociación Cultural Faceira ficionen esta actividá un añu más n'homenaxe a Eva González.

Participonen muitas muyeres cumo Beatriz Blanco Fontao, M^a Teresa García Montes y Miryan Rodríguez San José. Amás, Carmen Marentes, Yolanda García, Amanda Álvarez y Laura Collar ficionen una charla-conciertu, incidiendo asina na importancia hestórica de las muyeres na recoyida y tresmisión de cultura y saberes.

EL PROCURADOR DEL COMÚN PIDE L'ENSEÑU DEL ASTURLLIONÉS EN LLIÓN, ZAMORA Y SALAMANCA

Tomás Quintana firmóu recientemente una resolución na que pide a la Xunta qu'ufierte l'enseñu del llionés como actividá extraescolar en bibliotecas y centros públicos de las provincias de Llión, Zamora y Salamanca.

Esta resolución básase na normativa europea, qu'obliga a las instituciones a promover l'usu del asturllionés nel ámbitú educativu.

El feitu de que l'enseñu del llionés nun estea presente nel currículu de las enseñanzas de Primaria y Secundaria obliga a explorar breas alternativas que fagan cumplir las lleis ratificadas pol Estáu Español.

Dende hai unos años, el Conseyu d'Europa vien pidiendo a la Xunta de Castilla y Llión que tome medidas pa la promoción y enseñu del asturllionés na Comunidá Autónoma, exixencia que se deriva del ñecesariu cumplimientu de la Carta Europea de las Llinguas Minoritarias, ratificada por España en 2001.

Sicasí, las alministraciones autonómicas, añu tras añu, vienen esqueiciendo estos requerimientos, lo qu'obliga al Procurador del Común a tomar esta medida en defensa de los derechos lingüísticos de los falantes d'asturllionés en Castilla y Llión.



Quintana denuncia que la Conseyería de Cultura, encabezada por Gonzalo Santonja Gómez-Agero, centra'l sou llabor de promoción lingüística exclusivamente nel castellanu, obviando las outras dúas llinguas reconocidas nel Estatutu d'Autonomía de Castilla y Llión, el gallegu y el llionés.

Asina, mientras que la llingua gallega tien una tímida presencia nel sistema educativu n'El Bierciu y en Senabria, el llionés está ausente dafeitu en todul territoriu autonómicu.

La Conseyería excúsase en que nun existen profesores cualificados nin una gramática, dalgo que ye falso dafeitu, y que, en todú casu, señala la responsabilidad de la propia conseyería, pues sería llabor de l'alministración autonómica poner los medios ñecesarios pa estudiar, promocionar ya implantar el llionés nel sistema educativu.

Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

*después chegán a un casa, na q' estaban co-
llimosa. Tráen-le un abertanas pequena y
non a sacar crece muito y non le pudican so-
r. Después tiran enba máis grande y aque-
ran saca. Entonce dice'l padre que se sei-
lita a fundir aquel lugar. Y después dice...*

Xeira
COMPENDIO GRAMATICAL
DE SANABRÉS

13,00 €
gastos de envío incluidos

EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE
JOSE MARIA BAZ, S. J.
MADRID 1919

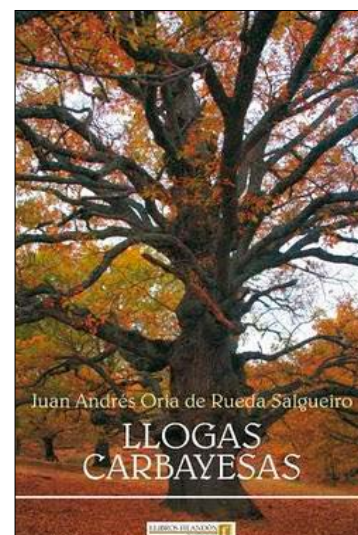
15,00 €
gastos de envío incluidos

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.



El Llumbreiru, nº 72 Zamora, febreiru de 2023
Depósito legal: ZA-No 98/2006